

Forfatter: Andersen, H. C.

Titel: Udrag fra I Sverrig

Citation: Andersen, H. C.: "I Sverrig", i Andersen, H. C.: *I Sverrig*, udg. af Mogens Brøndsted , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 2003, s. 162. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-hcaisverrigval-shoot-idm140454472982624/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: I Sverrig

Oversættelserne nævnte sig med det samme:

Pinus of Sweden, oversat af Charles Beckwith Lohmeyer for Richard Bentley, London 1851, et par uger før den danske udgave.

In Skuzelen, oversat i *Geometrische Werke* 36-37 for Carl B. Lorck, Leipzig 1851, et par uger efter den danske.

I Sverige. Öfversättning från Dansk af Förf. til Sjöjungfruns Säger [W. Bickmann], Alb. Bonnier, Stockholm 1851. På bl. 2 findes dedikationen: Tillegnas Skalden, Vännen, den lille Bernhard von Beskow, på bl. 3 nedenstående fortale.

In Sweden. Schwädersagen, Legender [dvs. sagn] og Fantaier. Delft 1852, med forord af den anonyme oversætter.

Fra nyere tid kan nævnes Tage Aurells *I Sverige*, Stockholm 1944, med forord af Niels Frelow, optrykt 1964 med titel *Ress i Sverige*. Gisela Perlets *In Skuzelen. i Reisebådet ans Skuzelen med England*, Leipzig og Weimar 1985, og bind 8 af Tetsuro Sazakis ubindts udgave af alle rejsebøger og romaner, Tokyo 1985-86, med nogle af Povl Christensen's tegninger til udg. 1941.

Med den svenske Udgave

Jeg holder ikke af at danske Bøger oversættes paa svensk, ikke heller at svenske fåres over i vort Sprog, vi Naboer kunne og skulle lise hinanden i Originalen; men det viser sig at dette endnu ikke gæser, at Oversættelser ere nødvendige for Mange. Jeg haaber dog at Oversættelsen af denne min Bog er kommen i Hænder, som vil omfåtte den med Omhu og Kjærlighed.

Det er en Sommer-Bouquet af Phantasier og Billeder fra det kjære svenske Land, jeg her bringer; mit Hjerte glemmer endnu flere; Billeder af ædle Venner, Billeder fra det lykkelige Hustruiv, hvor jeg følte mig som hjemme, Hæders- og Glædes-Erindringer, men de høre til mit «Livs Eventyr» og skulle der engang blive fortalte.

Gid nu at de Billeder, Stemninger og Tanker, jeg her har bragt fra Reisen i Nabolandet, saa blive modtagne med det Hjerteslag, hvormed de ere givne, og at de, hjemme og ude, saa end mere vække Opmærksomheden for Sverrigs maleriske Skjønhed og Eiendommelighed, for alt det gode der.

Hjertelig Tak og Kjærlig Hiken til alle Venner i Sverrig!

Kjøbenhavn i Mai 1851

H. C. Andersen